



## BOOKS DONATED BY RODERICK ORLINA to the Asian Center Library

Below is the list of books donated by Roderick Orlina to the Asian Center library on 23 May 2022. These are available for viewing online via <https://tuklas.up.edu.ph/>

- Ahmad, Afzal. 1997. *Os Portugueses na Ásia* (The Portuguese in Asia\*). Lisbon: Calouste Gulbenkian Foundation.
- Ahmad, Awang bin. 1999. *Hikayat Seri Rama* (The Story of Rama / The Ramayana\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad, Mohd. Thani. 1988. *Rekonstruksi dan Cabang-cabang Bahasa Melayu Induk* (Reconstruction and Branches of the Malay Language\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Al-Fayyadl, Muhammad. 2005. *Runtuhnya kerajaan Hindu-Jawa dan timbulnya negara-negara Islam di Nusantara* (The Collapse of the Hindu-Javanese Kingdom and the Rise of Islamic States in the Nusantara\*). Indonesia: Lembaga Kebudayaan Indonesia di Yogyakarta.
- Andaya, Leonard Y. 2010. *Leaves of the same tree: trade and ethnicity in the Straits of Melaka*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Asmah Haji Omar. 1995a. *Rekonstruksi Fonologi Bahasa Melayu Induk* (Analysis of Phonology in Malay Language\*\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1995b. *Rekonstruksi Kata dalam Bahasa Melayu Induk* (Malay etymology\*\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Haji Muhammad bin Abdul Latif, ed. 1994. *Brunei di Tengah-tengah Nusantara: Kumpulan Kertas Kerja Seminar Sejarah Brunei* (Brunei at the Heart of Nusantara: A Collection of Seminar Papers on Bruneian History\*). Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bakar, Mataim. 2006. *Fonologi Dialek Melayu Brunei: Satu Analisis Berdasarkan Teori Standard Fonologi Generatif* (Phonology of Malay Dialect Spoken in Brunei: An Analysis Based on the Standard Theory of Generative Phonology\*). Brunei: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bakar, Mataim. 2007. *The Phonotactics of Brunei Malay: An Optimality Theoretic Account*. Brunei: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
- Berhormat, Yang. 1983. *Spair Rakis*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Borschberg, Peter. 2010. *The Singapore and Melaka Straits: Violence, Security and Diplomacy in the 17th Century*. Malaysia: NUS Press.

- Borschberg, Peter. 2013. *The Memoirs and Memorials of Jacques de Coutre: Security, Trade and Society in 16th- and 17th-century Southeast Asia*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Boxer, Charles Ralph. 1991. *Estudos para a história de Macau: Séculos XVI a XVIII (Obra completa de Charles Ralph Boxer) (Portuguese Edition)* [Studies for the History of Macau: 16th to 18th Centuries (Complete Works of Charles Ralph Boxer)\*]. Portugal: Fundação Oriente.
- Broeze, Frank, ed. 1989. *Brides of the Sea: Port cities of Asia from the 16th to the 20th Centuries*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Broeze, Frank. 2004. *Paul Hattaway*. Hongkong: Chinese University Press.
- Budi Utomo, Bambang, and Nik Hassan Shuhaimi Nik Abdul Rahman. 2008. *Zaman klasik di nusantara: Tumpuan Kajian di Sumatera (Classical Period in Nusantara: Studies Focusing on Sumatra\*\*)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bui, Thi Liem, ed. 1996. *Co Vat Champa: Artefacts of Champa*. Hanoi: Vietnam National Culture University Press.
- Cheng, Pei-kai, ed. 2005. *Proceedings of the International Conference: Chinese Export Ceramics and Maritime Trade, 12th–15th Centuries*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Chuchu, Haji Jaludin Haji. 2008. *Ragam-ragam Dialek Melayu Brunei (Description of Malay Dialects Spoken in Brunei\*\*)*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 1989. *Antologi Kajian Dialek Melayu (Anthology of Studies on Malay Dialect\*)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 1990a. *Bibliografi Dialek Melayu di Pulau Borneo*. (Bibliography of Malay Dialects in Borneo\*) Kuching: Sarawak Museum.
- Collins, James T. 1990b. *Language and oral traditions in Borneo: Selected papers from the first extraordinary conference of the Borneo research council Kuching, Sarawak, Malaysia August 4-9, 1990*. Williamsburg, VA: Borneo Research Council.
- Collins, James T. 1998. *Malay, World Language: A Short History*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Coomaraswamy, Ananda K. 1985. *The dance of Siva: Essays on Indian Art and culture*. New York: Dover Publications.
- Cooper, Michael, ed. 2001. *João Rodrigues's Account of Sixteenth-Century Japan (Hakluyt Society, Third Series)*. London: Hakluyt Society.
- Cummins, John S. 1962a. *The travels and controversies of Friar Domingo Navarrete, 1618-1686*.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)

- Cummins, John S. 1962b. *The travels and controversies of Friar Domingo Navarrete, 1618-1686 volume 2*. England: Cambridge University Press.
- Dahaman, Ismail Bin. 1997a. *Kosa kata dialek: Glosari dialek Kedah*. (Vocabulary of Kedah Dialect: A Glossary\*) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dahaman, Ismail Bin. 1997b. *Kosa kata dialek: Glosari Dialek terengganu* (Vocabulary of Malay Trengganu Dialect: A Glossary\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- De Sousa Pinto, Paulo Jorge. 2012. *The Portuguese and the Straits of Melaka, 1575-1619: Power, Trade and Diplomacy*. Malaysia: NUS Press.
- Dharma, Po. 2000. *Nai Mai Mang Makah: Tuan Puteri dari Kelantan (Koleksi Manuskrip Melayu Campa)* (Nai Mai Mang Makah: The Princess of Kelantan [Collection of Malay Cham Manuscripts]\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Djafar, Hasan. 2010. *Kompleks Percandian Batujaya: Rekonstruksi Sejarah Kebudayaan Daerah Pantai Utara Jawa Barat* (Batujaya Temple Complex: Reconstruction of the Cultural History of Coastal West Java\*). Jakarta: Pusat Arkeologi Nasional.
- Eck, Diana L. 1985. *Darsan: Seeing the Divine Image in India*. Chambersburg, PA: Anima Books.
- Fish, Shirley. 2003. *When Britain Ruled the Philippines 1762-1764*. USA: Bloomington, IN.
- Garcia-Medall, Joaquin. 2009. *Vocabularios Hispanico-Asiaticos Traduccion y contacto intercultural* (Hispanic-Asian Vocabulary: Translation and Intercultural Contact\*). Spain: Ediciones Universidad de Valladolid.
- Gonzales, Andrew, ed. 1984. *Language planning, implementation and evaluation*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Gonzalez, Andrew Benjamin. 1988. *The Role of English and its maintenance in the Philippines the transcript, consensus and papers of the Solidarity Seminar on Language and Development*. Manila: Solidaridad Publication House.
- Guillon, Emmanuel. 2001. *Hindu-Buddhist Art Of Vietnam: Treasures From Champa*. Paris: Éditions Olizane.
- Hadji Omar, Asmah. 1995. *An introduction to Malay Grammar*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Haji Mahali, Saidatul Nornis. 1999. *Bahasa dan Alam Pemikiran Masyarakat Bajau* (Language and Cultural Knowledge of the Bajau\*). Kota Kinabalu: Universiti Malaysia Sabah.
- Haji Omar, Asmah. 1983. *The Malay peoples of Malaysia and their languages*. Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)

- Haji Omar, Asmah. 1991. *The Phonological diversity of the Malay dialects*. Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka, Ministry of Education.
- Haji Omar, Asmah. 1995. *Bahasa Kesusasteraan Klasik Kedah (Classical Literary Language in Kedah\*)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Haji Omar, Asmah. 1999. *Bahasa Melayu Abad ke-16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu 'Aqa'id Al-Nasafi'* (Sixteenth Century Malay: Analysis Based on the Malay text of 'Aqa'id al-Nasafi\*'). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Haji Takung, Syamsul Fikri. 2011. *Ayat Tunggal dalam Bahasa Adat Peminangan Dialek Melayu Brunei (Grammar of Malay dialect used in marriage proposal in Brunei\*\*)*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hamid, Rogayah A. 2007. *Pandangan Semesta Melayu Mantera (A World View of Malay Incantation\*)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hardy, Andrew, ed. 2005. *Du Khao Van Hoa Cham: Peregrinations into Cham Culture*. Ho Chi Minh: Vietnam National University Press.
- Holt, John Clifford. 1993. *Anagatavamsa desana: The sermon of the chronicle-to-be*. Delhi: Motilal Banarsidass Publications.
- Instituto Portugues de Oriente. 1999. *A Vertigem do Oriente: Modalidades Discursivas no Encontro de Culturas (The Vertigo of the East: Discursive Modalities in the Encounter of Cultures\*)*. Portugal: Edições Cosmos.
- International Association of Historians of Asia. 1969. *Philippine Historical Review*. Manila: University of the Philippines Press.
- International Association of Historians of Asia. 1970. *Philippine Historical Review*. Manila: University of the Philippines Press.
- International Association of Historians of Asia. 1971. *Philippine Historical Review*. Manila: University of the Philippines Press.
- International Association of Historians of Asia. 1972. *Philippine Historical Review*. Manila: University of the Philippines Press.
- International Association of Historians of Asia. 1973. *Philippine Historical Review*. Manila: University of the Philippines Press.
- Irving, David R.M. 2010. *Colonial Counterpoint: Music in Early Modern Manila*. New York: Oxford University Press.
- Ishii, Yoneo. 1998. *The Junk trade from Southeast Asia translation from the Tosen Fusetsu-gki, 1674-17*. ISEAS Publishing.
- Johnson, Rex E. 1996. *A Bibliography of Philippine Linguistics*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)

- Kannan, R. 2003. *Bulletin of the Government Museum, Chennai (Monograph on Rock Art and the Cave Art)*. Chennai: Government Museum.
- Karim, Haji Abd. Bin Haji Abd. Rahman. 2008. *Keruntuhan Empayar Brunei KM 19: Satu Kajian Dari Sudut Ekonomi (History of the fall of Brunei Kingdom in the 19th century; an analysis from economic perspective\*\*)*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kobe City Museum. 1998. *Exhibition Bridge between Japan and the Netherlands: Through the Eyes of the Oranda-Tsuji*. Kobe: Kobe City Museum.
- Krahl, Regina. 2010. *Shipwrecked: Tang Treasures and Monsoon Winds*. Washington, DC: Smithsonian Institution.
- Lim, Nancy. 1977. *Malaysian place-names*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Linguistic Society of the Philippines. 1993. *The Philippine Journal of Linguistics*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Linguistic Society of the Philippines. 1994. *The Philippine Journal of Linguistics*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Lisambang, Rita, ed. 1997. *An introduction to the traditional costumes of Sabah*. Kota Kinabalu: Natural History Publications in Association with Department of Sabah Museum.
- Lobato, Manuel. 2009. *Fortificacoes Portuguesas e espanholas na Indonesia Oriental (Portuguese and Spanish Fortifications in Eastern Indonesia\*)*. Lisbon: Fundação Oriente.
- Loeb, Edwin M. 1972. *Sumatra: Its History and People*. Singapore: White Lotus Press.
- Maris, M. Yunus. 1980. *The malay sound system*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti.
- Maspero, Georges. 2002. *The Champa Kingdom: The History of an Extinct Vietnamese Culture*. Bangkok: White Lotus Press.
- McLaughlin, Tom. 2010. *Borneo Tom: Stories and Sketches of Love, Travel and Jungle Family in Tropical Asia*. San Francisco: Panpipe Dreams.
- Meyer, Johann Jakob. 1995. *Sexual Life in Ancient India: A Study in the Comparative History of Indian Culture*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Michell, George. 1988. *The Hindu temple: An introduction to its meaning and forms*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Miller, Roy Andrew. 1967. *The Japanese Language*. Chicago and London: University of Chicago Press.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)

- Moain, Amat Juhari. 1996. *Perancangan Bahasa: Sejarah Aksara Jawi* (History of the Jawi alphabet & script and Islamic inscriptions in the Malay archipelago\*\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohammad Jamil Al-Sufri, Haji Awang. 2005. *Rampai Sejarah: Meniti Sejarah Silam* (Early history of Brunei\*\*). Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohammad Jamil Al-Sufri, Haji Awang. 2006. *Brunei Darussalam*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Moussay, G. 1997. *Akayet Intra Patra = Hikayat Intra Patra = Epopée Intra Patra Collection des manuscrits cam* (The Story of Indra Patra in Cham Manuscripts\*). Paris: Editions Kailash.
- Moussay, G. 2002. *Peribahasa Cam: Dictons & Proverbs Cam* (Cham Proverbs and Sayings\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Musa, Hashim Haji. 1999. *Sejarah Perkembangan Tulisan Jawi* (History of the Development of Jawi\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nakpil, Carmen, ed. 1966. *Philippine Historical Review*. Manila: University of the Philippines Press.
- National Museum and the Concerned Citizens for the National Museum, Inc. 1992. *National Museum Papers*. Manila: National Museum.
- National Museum and the Concerned Citizens for the National Museum, Inc. 1993. *National Museum Papers*. Manila: National Museum.
- Nguyen, Van Ku. 2015. *Di San Van Hoa Cham: Heritage of Cham Culture*. Ho Chi Minh: National Museum of Vietnam.
- Noor, Haji Hashim bin Haji Mohd. 2004. *Keris: Peranannya dalam Masyarakat Melayu Brunei* (Keris: Its Role Among the Malay Peoples of Brunei\*). Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nuek, Patrick Rigeop. 2005. *A Dayak Bidayuh Community: Rituals, Ceremonies & Festivals*. Kuching: Lee Ming Press.
- Oleh, Mardiarsito L, and Harimurti Kridalaksana. 2012. *Struktur bahasa jawa kuna* (Structure of Old Javanese \*). Depok: Komunitas Bambu.
- O'Malley, Lewis Sydney Steward. 1932. *Indian Caste Customs*. London: Routledge.
- Omar, Asmah Haji. 1975. *Essays on Malaysian linguistics*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Osman, Pangeran bin O.K.K. Pangeran Haji Omar. 2006. *Dusun Custom in Putatn District*. Borneo: Natural History Publication.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)

- Othman, Mohd Azurin, ed. 2010. *Monograf Istilah Peribumi Nama-nama Padi* (Monograph on the Local Terms for Rice \*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Parale, Apolinar B. 1970. *The case for Pilipino*. Manila: MCS Enterprises.
- Parmentier, Henri. 2001. *Cham Sculpture of the Tourane Museum, (Da Nang, Vietnam) : Religious Ceremonies and Superstitions of Champa*. Bangkok: White Lotus Press.
- Peck, Amelia, ed. 2013. *Interwoven Globe: The Worldwide Textile Trade, 1500–1800*. New York: Yale University Press.
- Penalva, Elsa. 2009. *Fontes para a historia de macau No Seculo XVII* (Sources for the History of Macau in the 17th Century\*). Lisbon: Fundação Oriente.
- Pengembara. 2005. *Wanderer in Brunei Darussalam*. Singapore: Marshall Cavendish Editions.
- Perret, Daniel. 2010. *Selat Melaka di Persimpangan Asia: Artikel Pilihan daripada Majalah Archipel* (The Strait of Malacca at the crossroads of Asia: Collection of Articles Previously Published in Archipel Journal). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Phan, Ts. Thanh. 2007. *Danh Muc Thur Tich Cham o Viet Nam: The Catalogue of Cham Manuscripts in Vietnam*. Ho Chi Minh: National Library of Vietnam.
- Phasuk, Santanee. 2006. *Royal Siamese Maps*. Bangkok: River Books.
- Philippine Province of the Society of Jesus. 1960. *Philippine Studies*. Manila: Ateneo de Manila University Press.
- Pigeaud, Theodore. 1967. *Literature of Java*. Catalogue raisonne of Javanese manuscripts in the Library of the University of Leiden and other public collections in the Netherlands. Vol. 1. Leiden: Brill.
- Pigeaud, Theodore. 1968. *Literature of Java*. Catalogue raisonne of Javanese manuscripts in the Library of the University of Leiden and other public collections in the Netherlands. Vol. 2. Leiden: Brill.
- Pigeaud, Theodore. 1970. *Literature of Java*. Catalogue raisonne of Javanese manuscripts in the Library of the University of Leiden and other public collections in the Netherlands. Vol. 3. Leiden: Brill.
- Pina, Isabel. 2011. *Jesuítas Chineses e Mestiços da Missão da China (1589-1689)* (Chinese and Mestizo Jesuits from the China Mission [1589-1689]\*\*). Lisbon: Fundação Oriente.
- Pusat Penelitian Purbakala dan Peninggalan Nasional. 1979. *Pra Seminar Penelitian Sriwijaya*. (Working Seminar on Research on Srivijaya\*) Jakarta: Pusat Penelitian Purbakala dan Peninggalan Nasional.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)

- Reid, Anthony. 1988. *Southeast Asia in the Age of Commerce, 1450-1680: Volume One: The Lands below the Winds*. New Haven: Yale University Press.
- Rosenani Pengiran Haji Halus, Dayangku Hajah. 2011a. *Hikayat Maharaja Rawana* (The Story of Maharaja Rawana\*). Bandar Seri Begawan Brunei: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rosenani Pengiran Haji Halus, Dayangku Hajah. 2011b. *Diangdangan: Sultan Muda Pukul Gelombang Anak Tuan Pemagat*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rosenani Pengiran Haji Halus, Dayangku Hajah. 2011c. *Diangdangan: Tuan Pemagat*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ryder, Arthur William. 2010. *Panchatantra*. New York: Penguin Books.
- Salman, Michael. 2001. *The embarrassment of slavery controversies over bondage and nationalism in the American colonial Philippines*. Berkeley: University of California.
- Sedyawati, Edi, ed. 1990. *Monumen: Karya Persembahan untuk Prof. Dr. R. Soekmono* (On archaeology and culture with reference to Indonesia; Monument: Festschrift in Honor of Prof Dr. R. Soekmono\*). Jakarta: Gramedia.
- Seijas, Tatiana. 2015. *Asian Slaves in Colonial Mexico: From Chinos to Indians* (Cambridge Latin American Studies, Series Number 100). United Kingdom: Cambridge University Press.
- Sellato, Bernard. 2002. *Innermost Borneo studies in Dayak cultures*. Singapore: Singapore University Press.
- Shcherbatskoy, Th. 1962. *Buddhist Logic*. New York: Dover Publications.
- Shim, P. S. 2007. *Inland People of Sabah: Before, During and After Nunuk Ragang*. Kota Kinabalu: Natural History Publications.
- Sidik, Amde. 2007. *The Mystic of Borneo*. Borneo: Bookstand Publishing.
- Smithies, Micheal. 2011. *500 Years of Thai-Portuguese Relations: A Festschrift*. Bangkok: Siam Society.
- Sridhar, T.S. 2011. *Bulletin of the Government Museum, Chennai (Foreign Coins in the Collection of Government Museum, Chennai)*. Chennai: Government Museum.
- Ströber, Eva. 2013. *Ming: Porcelain for a Globalised Trade*. Stuttgart: Arnoldsche Art Publishers.
- Surian ng Wikang Pambansa. 1985. *Simposyum sa repormang ortograpiko* (Symposium on Spelling Reform\*). Manila: National Language Institute.
- Suryadinata, Leo, ed. 2007. *Laksamana Cheng Ho: Dan Asia Tenggara* (Admiral Zheng He and Southeast Asia\*). Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)



- Sutrisno, Sulastin. 1983. *Hikayat Hang Tua: Analisa Struktur dan Fungsi* (The Story of Hang Tuah: Analysis of Structure and Function\*). Jakarta: Balai Pustaka.
- Suzuki, D.T. 1968. *On Indian Mahayana Buddhism*. New York: Harper & Row.
- Tajuddin, Mohd. 2006. *Kamus Peribahasa* (Dictionary of Proverbs\*). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tantoco, Daniel W. 1970. *A Selected Bibliography on Philippine Prehistory*. Manila: National Museum of the Philippines.
- The Kokusai Bunka Shinkokai, ed. 1939. *Introduction to Contemporary Japanese Literature*. Tokyo: The Kokusai Bunka Shinkokai.
- Thomas, Nicholas. 1991. *Entangled Objects: Exchange, Material Culture, and Colonialism in the Pacific*. Cambridge: Harvard University Press.
- Thurgood, Graham. 1999. *From ancient cham to modern dialects: Two thousand years of language contact and change*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Torres, Jose Victor Z. 2005. *Ciudad Murada : A Walk Through Historic Intramuros*. Manila: Intramuros Administration and Vibal Publishing House.
- Vietnam News Agency Publishing House. 2009. *Nguoi Cham: The Cham*. Hanoi: Vietnam News Agency Publishing House.
- Wang, Fred Fangyu. 1971. *Mandarin Chinese Dictionary: English-Chinese*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Wang, Huan. 2005. *A Dictionary of Chinese Synonyms with English translation*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Weber, Nicolas. 2007. *Akayet Um Marup = Hikayat Um Marup = Epopee Um Marup (Collection des manuscrits cam [The Story of Um Marup in Cham Manuscripts\*])*. Paris: Editions Kailash.
- Wu, Zong Yu. 2010. *Brunei dalam Sejarah China* (History of Brunei Darusalam in Chinese manuscript records\*\*). Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Williams, C. A. S. 1976. *Outlines of Chinese Symbolism and Art Motives*. New York: Dover Publications.
- Wolters, O. W. 1999. *History, Culture, and Region in Southeast Asian Perspectives (Studies on Southeast Asia)*. Ithaca, NY: Cornell Southeast Asia Program.
- Woolley, George C. 2006. *Tuaran Adat: Some customs of the Dusuns of Tuaran West coast residency, North Borneo*. Borneo: Natural History Publications.
- Wu, Zong Yu. 2010. *Brunei dalam Sejarah China*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;

\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)

- Yang, Jizhou. 2005. *1700 Groups of Frequently Used Chinese Synonyms (English and Chinese Edition)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Yap, Beng Liang. 1993. *Orang Bajau Pulau Omadal: Aspek-aspek Budaya (Cultural Aspects of the Bajau People of Omadal Island\*)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Yonghua, Miao. 1999. *Selections from Stories of Chinese Set Phrases*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yusof, Mauludiah Haji Md. 2009. *Monograf Alat Menangkap Binatang (Various kind of traditional animal traps used in Brunei\*\*)*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Yusof, Norhayati Haji Mohd., ed. 2011. *Glosari Barang Kemas Melayu (Malay dictionary of gold jewelry terms\*\*)*. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zacot, Francois-Robert. 2002. *Orang Bajo: Suku Pengembara Laut (The Bajau: Sea Nomads\*)*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia.
- Zhou, Dagan. 2007. *A Record of Cambodia: The Land and Its People*. Chiang Mai: Silkworm Books.

Notes: \* Translated by the AC Research and Publications Office;  
\*\* Taken from available translations online (e.g., entry descriptions in Tuklas UPD website, translations from the online versions of the publication, etc.)